

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

К.К. Истомин

**Источник «Слова о немецком
прелщении, как научи их
гугнивый Петр ереси»**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1904. № 2. С. 342-348.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБДА
Санкт-Петербург
2009

Источник „Слова о немецкомъ прелщеніи, како научи ихъ гугнивый Петръ ереси“.

Поповъ, желая опредѣлить источникъ извѣстнаго лѣтописнаго разсказа о развращенномъ латинскомъ ученіи и о Петрѣ Гугнивомъ ¹⁾, приводитъ цѣликомъ „Слово о немецкомъ прелщеніи, како научи ихъ гугнивый Петръ ереси“ ²⁾. По его мнѣнію, это „Слово“ подходитъ „ближе прочихъ къ лѣтописному сказанію, и хоть отчасти можетъ служить объясненіемъ его“ ³⁾. Не приводя этого „Слова“ полностью, постараемся передать его возможно ближе къ подлиннику. Оно состоитъ изъ двухъ частей: первая заключаетъ въ себѣ разсказъ о преніи ап. Петра и Павла съ Симономъ волхвомъ, а вторая—разсказъ о новшествахъ, введенныхъ въ церковь миаическимъ Петромъ Гугнивымъ.

Когда при Неронѣ всѣ римляне увѣровали въ Симона волхва, то послѣдній вступилъ въ состязаніе съ ап. Петромъ и Павломъ и при всеобщемъ удивленіи сталъ возноситься на небо. По молитвѣ и по крестному знаменію обоихъ апостоловъ „на высотѣ рассѣдся Симонъ влхвъ на четыре части, и спаде с высоты, и сокрушися, и погыбе с шумомъ въ день суботный, въ субботу бо бысть побѣда Христова, спаде аньтихристъ съ бѣсы своими съ небесъ молитвою Петра и Павла“. Неронъ разгнѣвался на Петра (о Павлѣ ни слова) и повелѣлъ его распять. „И бысть тогда гонение на христьяны, и разбѣгахуса христьяне“, такъ заключаетъ „Слово“ первую часть своего разсказа. Далѣе идетъ разсказъ о тѣхъ соблазнахъ, которые ввелъ въ латинскую церковь Петръ Гугнивый. Впрочемъ, какъ это замѣтилъ По-

¹⁾ См. „Лѣтопись по Лаврен. сп.“. Спб. 1872 г., стр. 112—113.

²⁾ См. А. Н. Попова „Обзоръ древне-русскихъ полемиическихъ сочиненій противъ латинянъ“. М. 1875 г., стр. 22—23.

³⁾ Ibid., стр. 21.

повѣ, только изъ конца разсказа можно заключить, что здѣсь идетъ рѣчь о Петрѣ Гугнивомъ: начало этого разсказа очень неясно (И постави свои законъ многы ереси). Кто поставилъ этотъ законъ? Судя по связи изложенія, эта фраза должна быть относима къ Нерону, но, судя по концу разсказа, гдѣ упоминается имя Петра Гугниваго, и по содержанію, она относится къ этому еретику.

Противъ мнѣнія Попова выступилъ Павловъ въ своей извѣстной рецензій на этотъ трудъ ¹⁾. Онъ первый высказалъ взглядъ о чисто сводномъ, компилятивномъ характерѣ „Слова“, которое слишкомъ неискусно и механически связываетъ въ одно цѣлое нѣсколько эпизодовъ. По поводу общаго состава этого разсказа онъ говоритъ слѣдующее: „Отъ сказанія о преніи Апостола Петра съ Симономъ волхвомъ „Слово“ ex abrupto переходитъ къ разсказу о какомъ-то безыменномъ ересіархѣ, о которомъ только изъ заключительной замѣтки можно догадываться, что это—названный въ оглавленіи „прельститель нѣмцевъ“ Петръ Гугнивий. Кромѣ того, въ концѣ Слова по всѣмъ извѣстнымъ намъ спискамъ (не выключая и того, какимъ пользовался для своего изданія г. Поповъ), находится еще третье сказаніе о важнѣйшихъ событіяхъ въ жизни Иисуса Христа, которое, очевидно, также мало вяжется съ двумя предыдущими, какъ и эти между собою. Такой составъ памятника рѣшительно не дозволяетъ видѣть въ немъ что-либо оригинальное, а заставляетъ предполагать о существованіи другихъ, болѣе древнихъ и полныхъ редакцій каждаго изъ содержащихся въ немъ сказаній“ ²⁾. Эту блестящую гипотезу Павлова теперь можно доказать фактами: источникомъ „Слова“ послужилъ Еллинскій лѣтописецъ 2-го вида ³⁾.

Какъ извѣстно, въ статью о царствованіи Нерона Ел. лѣт. 2-го вида помѣщается и сказаніе о преніи ап. Петра съ Симономъ волхвомъ въ переводѣ хроники Г. Малалы, обильно, впрочемъ, переплетая сюда и хронику І. Амартіа. При сличеніи оказывается, что почти всѣ обрывки фразъ „Слова“ находятся и во 2-мъ видѣ Ел. лѣтописца. А такъ какъ эти обрывки выхвачены изъ разныхъ мѣстъ текста, то мы приведемъ здѣсь параллельныя мѣста обоихъ текстовъ, подчеркивая точки ихъ соприкосновенія. Текстъ Ел. лѣт. мы воспроизводимъ по Академич. хронографу 1599 г. (31, 6, 27), который въ главѣ о царствованіи Нерона буквально сходенъ

¹⁾ См. Павлова „Критич. опыты по исторіи древнѣйшей греко-русской полемики противъ латинянъ“. Спб. 1878 г.

²⁾ См. Павлова, стр. 20.

³⁾ О дѣленіи списковъ Ел. лѣт. на 4 вида см. статью г. Шахматова „Древнеболгарская энциклопедія X вѣка“ (Виз. Врем., т. VII, 1900 г.).

со всѣми списками Ел. лѣт. 2-го вида (Чуд. № ⁵¹/₃₅₃, Писк. № 497 и Синод. № 86) ¹⁾.

Акад. хрон.

И ПЕТРЪ ПОМОЛИСЯ БГѸ. И АБНЕ
СПАДЕ СИМѸ КОЛУХЪ ПОСРЕДИ
ПУТИ НА ЗЕМЛЮ И РАСКДЕСЯ
И УМРЕ...

И СЕ РЕКНУШЬ МИ. И АБНЕ НИС-
ПАДЕ С ШУМОМЪ КЕЛИИМЪХ И
РАЗРЪШИСЯ...

ІАКО КЪ ТОИ ДНЬ СЪКОТНЫИ БЫК-
ШУ ХЪИ ПОБЕДИ НА ДЬАВОЛА И
НИЗПАДНУСЯ АНТИХЪ СИМОНУ.

Слово

Петръ же и Павелъ сътво-
риста знамение крестное,
и на высотѣ раскъся Симонъ
вълхвъ на четыре части, и спа-
де с высоты, и сокрушися....
и погыбе съ шумомъ въ день
суботный, въ субботу бо бысть
побѣда Христова, спаде ан-
тихристъ съ бѣсы своими
съ небесъ молитвою Петра
и Павла.

¹⁾ Не желая испещрять текста нашего ссылками на греч. источники, приводимъ здѣсь, въ примѣчаніи, подробное обозрѣніе нашего текста. Текстъ о царствованіи Нерона во 2-мъ видѣ Ел. лѣт. имѣеть такое отно-
шеніе къ Малалѣ и Амартолу. Начиная отъ словъ „По кладѣи же
цртвова неронъ...“ и кончая словами „еже влщи есть чудо“ = Ioannis
Malalae Chronographia (Вопнае, 1831), pp. 250—255. Далѣе „Симонъ же
свѣдыи... и сотворенна в сѣриѣ“ = Georgii Monachi Chronicon, ed. E. De-
Muralt, pp. 274:—275¹⁴ (разсказывается о превращеніи Симона волхва
въ Фауста). Послѣ этого разсказа текстъ Амартола (о воздушномъ пу-
тешествіи Симона) такъ близко подходитъ къ тексту Малалы, что только
самое детальное сличеніе Ел. лѣтописца съ греч. подлинниками можетъ
твердо установить тотъ, или другой источникъ. Такъ, слѣд. фраза изъ
Амартола (ἐν δὲ τῇ Ρώμῃ. . . ὡς εἶρηται) переводится цѣликомъ (в римѣ же
по изгнаніи. . . реи¹ во бы²), но къ ней пришивается далѣе фраза изъ
Малалы (и списано бы³ въ деѣвнихъ. . . петръ помолися бгѸ = ἐν
ταῖς πράξεσι. . . καὶ εὗξάτο ὁ Πέτρος). Слѣд. фраза (и абие спаде. . . и
умре) = Амартолу (καὶ εὐθὺς. . . ἀπέθανεν). Далѣе, фраза „и кости его. . .
гдѣ паде“ — изъ Малалы (καὶ τὸ λαΐψανον. . . ἐποιε ἔπεισε). Слѣд. мѣсто
(мѣсто^ж ѿтолѣ. . . тѣло) = Амартолу (ὁ δὲ τόπος. . . σῶμα); фраза — и
есть ѿкрѣтъ. . . симоне—опять изъ Малалы (καὶ ἔζει περίεξ. . . τὸ Σιώνων).

Далѣе опять идетъ длинная выписка изъ Амартола (ѿ немъ же во
аплѣкихъ повелѣннѣхъ. . . в речены^х обычае^х), pp. 275²¹—278⁶. Отъ
словъ „Оуслыша^в же неронъ...“ и до конца текста идетъ опять пере-
мѣшиванье текстовъ I. Малалы и Амартола: Оуслыша^в же неронъ. . . и
чюдеса творя = I. Malala, p. 255^{21—22}—256^{1—8}; этотъ текстъ мѣстами сво-
бодно передаетъ греч. хрониста, мѣстами его извращаетъ. Фраза—и по-

Интереснѣй всего, что весь первый кусокъ Акад. хронографа, за исключеніемъ только трехъ словъ (ра³сѣдеса и умре), взятъ изъ Малалы; весь второй кусокъ изъ Амартола.

Въ пользу нашего мнѣнія еще яснѣй говоритъ одна фраза „Слова“: „И бысть тогда гоненіе на христьяны, и разбѣгахуса христьяне“. Она соотвѣтствуетъ, конечно, начальной фразѣ 2-го вида Ел. лѣт. (при характеристикѣ Нерона): и сеи zelo блудень, яко же пнѣ никто и пакн сеи нача^т гонити хр^тияны“. Она — несомнѣнная вставка русскаго составителя Еллин. лѣт. 2-го вида: ея нѣтъ въ остальныхъ видахъ: она же не читается и въ текстахъ Малалы и Амартола.

Тогда, конечно, фраза: „и разгнѣвася Неронъ царь на Петра, и повелѣ распяти и“ — тоже должна быть отнесена ко 2-му виду Ел. лѣтописца. Странно по крайней мѣрѣ здѣсь одно обстоятельство: Симонъ волхвъ погибъ по молитвѣ апостоловъ Петра и Павла, а царь Неронъ разгнѣвался почему-то только на ап. Петра. Ясно, что эта фраза взята именно изъ Еллин. лѣт., гдѣ говорится только объ ап. Петрѣ согласно съ текстами Амартола и Малалы.

Наконецъ, въ пользу нашего источника говоритъ и то обстоятельство, что въ концѣ „Слова“ находятся еще и сказанія о важнѣйшихъ событіяхъ въ жизни І. Христа, а эти сказанія помѣщены во 2-омъ видѣ Ел. лѣтописца при обзорнѣи царствованій Тиверія и Нерона ¹⁾).

На второй части „Слова“ (сказаніе о Петрѣ Гугнивомѣ) намъ нѣтъ надобности останавливаться: источникъ этого сказанія еще Павловъ ²⁾ видѣлъ въ двухъ хронографахъ (Чуд.

велѣ неро^ѡ распяти петра — сокращеніе Амартола, р. 278₆—7. А слѣд. фраза — петръ же помолися... ѡ^т многа^г смиренія) = Амартолу, р. 278₈—11. Слѣд. мѣсто (и бы^ѣ по петръ ей^ѣ... упатию проиана) изъ Малалы, р. 256₁₁—15 — здѣсь опять говорится о стремглавномъ распятіи ап. Петра, что сообщалось уже выше по Амартолу. Разсказъ о смерти Пилата (И на пилата^ж разгнѣвася . . . какъ бѡде^т ѡнѣ силенѣ) опять заимствованъ изъ Малалы, р. 256₁₆—20. Слѣд. мѣсто (По петрове же ум^ртвини . . . мѣца июня въ . кѡ^д.) = Амартолу, р. 278₁₁—279₅. Слѣдующая фраза (въ лѣто смое...) и до конца текста (бесѣдуя и исцелѣна) изъ Малалы.

¹⁾ Объ этомъ мы судимъ только на основаніи словъ проф. Павлова: текстовъ сказаній намъ не удалось сличить.

²⁾ См. *Павлова*, стр. 21 и 22. Тамъ же приведенъ и текстъ, сличенный по обѣимъ спискамъ. Считать источникомъ „Слова“ какой-либо хронографъ въ собственномъ смыслѣ мы не имѣемъ никакого права. Просмотрѣнные нами соотвѣтствующія мѣста въ Толст. (Г. 1. № 172), Погод. №№ 1440 и 1441 хронографахъ убѣдили насъ, что всѣ они значительно сокращаютъ текстъ Еллин. лѣт. 2-го вида. Притомъ нѣкоторыя фразы „Слова“, находимыя въ Еллин. лѣтописцѣ, въ этихъ хронографахъ отсутствуютъ (напр., упоминаніе о гибели Симона волхва въ субботній день,

и Писк.), т. е. въ томъ же второмъ видѣ Еллинскаго дѣтописца.

Компилятивное по существу, наше „Слово“ посить на себѣ и ясныя слѣды вліянія греческаго апокрифа *Πράξις τῶν ἀγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου* ¹⁾. Славянскій переводъ этого апокрифа пока извѣстенъ намъ въ двухъ редакціяхъ: и та, и другая дѣлкомъ напечатаны г. Сперанскимъ ²⁾. Одна редакція, болѣе короткая, напечатана по рук. А. И. Хлудова № 105—XV в.; она, по мнѣнію нѣмецкаго ученаго Липсіуса, „совершенно самостоятельная редакція“ ³⁾. А другая— по рукописи Чуд. мон. № 62—264 (XVI в.).

Переходя теперь къ зависимости „Слова“ отъ апокрифа, прежде всего обратимъ вниманіе на общій фонъ разсказа. По греческимъ хронистамъ, въ борьбу съ Симономъ вохвломъ вступаетъ одинъ только ап. Петръ; ап. Павелъ не играетъ здѣсь никакой роли. Но по „Слову“ въ этой борьбѣ принимаютъ участіе оба апостола; въ томъ же духѣ ведется разсказъ и въ апокрифическихъ дѣяніяхъ ап. Петра и Павла. Впрочемъ этотъ общій фонъ „Словомъ“ не выдержанъ до конца: какъ мы видѣли выше, оно заставляетъ разгнѣваться Нерона только на Петра, чѣмъ ясно обнаруживаетъ слѣды неудачной компіляціи. На этомъ основаніи и разсказъ „Слова“ о томъ, что Симонъ вохвъ „рассѣлся на четыре части“, нужно отнести къ апокрифу ⁴⁾, такъ какъ у греческихъ хронистовъ этой подробности нѣтъ.

начальная фраза о Петръ Гугнивомъ—и постави свой законъ...). (См. объ этомъ также *Шахматовъ* „Къ вопросу о происхожденіи хронографа“, стр. 53—54.

¹⁾ Греческій текстъ сначала былъ напечатанъ *Тишендорфомъ* (*Acta apost. apocr.*, p. 1—39); впоследствии Липсіусъ, руководясь тѣмъ, что Тишендорфъ въ своемъ текстѣ „страннымъ образомъ слилъ двойной текстъ“ (*Acta apost. apocr... demum edider. K. A. Lipsius et M. Bonnet, pars prior*, p. LXII), издалъ самостоятельно два греческихъ текста (A—pp. 118—177 и B—pp. 178—222).

²⁾ См. въ „Чт. въ общ. ист. и др. рос.“ за 1889 г. кн. III „Библ. матеріалы, собранныя А. Н. Поповымъ...“ изданныя подъ редакціей Мих. Сперанскаго, стр. 5—19 и 20—41. Упомянемъ здѣсь еще и третью славянскую редакцію этого апокрифа, извѣстную намъ по Новг.—соф. рук. № 1264, лл. 236 об.—247. Объ этой редакціи мы надѣемся представить специальное изслѣдованіе. А здѣсь скажемъ только, что она, повидимому, чисто хронографич. характера и занимаетъ среднее мѣсто между 1-ой и 2-ой славянскими редакціями.

³⁾ См. *Lipsius* „Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden“, II, 1, p. 295.

⁴⁾ По Хлуд. рук. соответствующее мѣсто читается такъ: „бы^ѣ на четыре поля оасыпанъ“ (стр. 17), а по Чуд.: „і на четы^ра части ра^ѣ бисіа“ (стр. 36).

Итакъ, на нашемъ „Словѣ“ отразилось вліяніе трехъ статей: о Симонѣ волхвѣ, о Петрѣ Гугпивоми и апокрифич. дѣяніе ап. Петра и Павла. Двѣ первыя статьи, какъ мы видѣли выше, читаются и во второмъ видѣ Ел. лѣтописца. Третья статья (апокрифъ) отсутствуетъ въ этомъ памятникѣ, но за то она читается въ 3-мъ видѣ Ел. лѣтописца ¹⁾. Исходя изъ современныхъ взглядовъ на происхождение Ел. лѣтописца, мы вправѣ заключить, что въ первоначальной редакціи лѣтописца читался и этотъ апокрифъ. Не вдаваясь здѣсь въ подробное изложеніе этого сложнаго вопроса, мы ограничимся только самыми общими замѣчаніями ²⁾.

Въ X вѣкѣ, въ Болгаріи, появилась обширная энциклопедія, заключающая въ себѣ переводныя статьи самаго разнообразнаго содержанія; здѣсь можно было встрѣтить и библейскія книги, и древне-греческіе мѣны, и апокрифическія сказанія, и статьи историческаго характера и т. д. Перейдя вскорѣ въ Россію, этотъ энциклопедическій сборникъ очень рано ³⁾ далъ начало и тѣмъ историческимъ сборникамъ, которые извѣстны у насъ подъ именемъ Еллинскаго и Римскаго лѣтописца. Цѣль этихъ сборниковъ—дать всемірно-историческое обозрѣніе царствъ и событій, сообразно съ чѣмъ и основной ихъ источникъ (болгарская энциклопедія) подвергается разнымъ сокращеніямъ, измѣненіямъ и передѣлкамъ. Конечно, къ своему первоисточнику всѣ эти сборники относились довольно своеобразно: каждый по своему выбиралъ матеріалъ, каждый по своему комбинировалъ его и распредѣлялъ. Здѣсь же важно замѣтить, что во всѣхъ видахъ Еллинскаго лѣтописца слѣдствъ этой энциклопедичности содержанія сохранилось несравненно болѣе, чѣмъ во 2-мъ видѣ: очевидно, этотъ послѣдній, преслѣдуя *чисто-историческія* цѣли, сознательно изгонялъ мѣны, апокрифы и др. статьи, мало имѣющія отношенія къ исторіи. Къ сожалѣнію, всѣ извѣстные намъ списки этого лѣтописца относятся къ довольно позднему времени (XV и XVI вв.) и по нимъ, конечно, трудно судить о первоначальномъ составѣ этого памятника. Можно только предполагать, что прежде чѣмъ дойти до насъ въ настоящемъ видѣ онъ долженъ былъ претерпѣть цѣлый рядъ измѣненій. А принимая во вниманіе, что апокрифъ объ ап. Петрѣ и Павлѣ сохранился въ третьемъ видѣ Ел. лѣтописца, естественно предположить, что онъ первонач-

¹⁾ См. статью г. *Шахматова* „Начальный кiev. лѣтоп. сводъ“, стр. 3. помѣщенную въ юбилейномъ сборникѣ въ честь В. Θ. Миллера.

²⁾ Болѣе подробно объ этомъ см. въ статьѣ *Шахматова* „Древне-болгар. энциклопедія X вѣка“.

³⁾ Г. *Истрикъ* доказалъ, что 2-ой видъ Ел. лѣтописца былъ извѣстенъ на Руси уже въ 1-ой половинѣ XIII в. См. его статью „Изъ области древне-русск. литературы“ въ Ж. М. Н. Пр. за 1903 г., окт. м.

чально читался и во 2-омъ видѣ: наше „Слово“, значитъ, и пользовалось имъ въ этомъ первоначальномъ его видѣ ¹⁾.

Такимъ образомъ, новѣйшіе взгляды на происхожденіе хронографовъ позволяютъ намъ думать, что въ основѣ „Слова“ лежалъ только одинъ источникъ—Еллинскій лѣтописецъ 2-го вида.

К. Истоминоѣ.

¹⁾ Отмѣтимъ здѣсь, что между сказаніемъ Ел. лѣтописца о Симонѣ волхвѣ и сказаніемъ о Петрѣ Гугнивомъ стоитъ цѣлый рядъ промежуточныхъ статей (въ Ниск. сп. о Симонѣ волхвѣ см. л. 230, а о Петрѣ Гугнивомъ—л. 378 об.; въ Чуд. сп. соответствующіе тексты на л.л. 189, и 416 об.). Ясно, что компиляторъ „Слова“ выхватилъ свой текстъ изъ разныхъ мѣстъ лѣтописца. И если мы объ эти статьи, повліявшія на „Слово“, читаемъ во 2-омъ видѣ Ел. лѣт., то вправѣ заключить, что и третья статья (апокрифъ) тоже читалась тамъ же.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки